

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μωρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ’ ἐν ἔβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον μέν, ἦνīκ’ ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ’ ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ’<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ’<sub>AorSAkt</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sub>PräAkt</sub> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ μὰ Δέ,<sup>A</sup> ἔπει καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὸν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung. Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (2 sprachig in 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig in 3 sprachigen). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπει γὰρ Ἡρα<sup>N</sup> σοι γένος<sup>A</sup> Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν,<sub>AorAkt</sub> ὡς ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἔγὼ πιθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν τέκνοισι<sup>D</sup> ναυστολῶ<sub>PräAkt</sub>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν.<sup>A</sup> ἐν πρόμνη<sup>D</sup> δ' ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ' ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἡμενοί<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ρόθιοισι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν<sub>ImpAkt</sub> σ', ἄναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend

- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν<sub>AorAkt</sub> ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ὦν' οἱ μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ<sup>'A</sup> ἔρημο<sup>'AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ἐσμὲν<sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ δ' εὔ̄ων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε μ' ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.<sub>PräM/PKnj</sub>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί ταῦτα; μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆητ'<sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter

- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'. οὐ τῷδ' οῦ; οὐ τῷδε νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ώή, βίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα σου  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὡ ὕπαγ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὡ κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον.<sup>AorlmvAkt</sup>  
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sup>AorlmvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσ<sup>PräAkt</sup> σ' ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν<sup>A</sup> πότ' ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> PräAkt νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων<sup>G</sup> εἴσω σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'. οὐ τῷδ' οῦ; οὐ τῷδε νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—piesk· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;

[62c]

ώή,  
hey,  
ρίψω<sub>FuAkt</sub>  
werde werfen  
**πέτρον<sup>A</sup>**  
Stein  
τάχα  
bald  
σου  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε **Βρόμιος**,<sup>N</sup> οὐ τάδε **χορὸς**<sup>N</sup>  
nicht dieses **Bromios**, nicht dieses **Chöre**
- [64] **Βάκχαι**<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und **Thyrsos** Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht **der Trommeln** Jubeirufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ' ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei **wasser sprudelnden**,
- [67] οὐκ οἴνου<sup>G</sup> χλωρὰ<sup>AdjN</sup> σταγόνες,<sup>N</sup>  
nicht **des Weines** grüne Tropfen:
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ<sup>D</sup> μετὰ Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in **Nysa** mit **Nymphen**
- [69] ιακχον ιακχον ὠδὰν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der **Aphrodite**,
- [71] ἀν Θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις**<sup>D</sup> σὺν λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ᾥ φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund:
- [74] ᾥ φίλε<sup>AdjV</sup> **Βακχεῖε**,<sup>V</sup> ποῖ οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber **Bakcheie**, wohin allein ziehst du;

- [75] ποῖ ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεέις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ δ' ὁ σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ὡς τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>N</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς τόδ' ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αύχεσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡς ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ ἴσασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἵος ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς ἀφιγμένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PräM/Plmv</sub> ἵν' ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσατ'<sub>AorAktOp</sub> ἂν νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν<sup>A</sup> ὄδησσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔσιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen-

- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ' ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα AorSAkt πρῶτα τὸν γεραίτατον.<sub>AdjSupA</sub>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sub>prälmvAkt</sub> ὦ ξέν',<sup>V</sup> ὅστις δ' εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorlmvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sub>AdjA</sub>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Ὄδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτος εἰμι.<sub>PräAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ μή·  
jener dieser bin schmähre jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι ιλίου<sup>G</sup> γε κάπο τρωικῶν<sub>AdjG</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilios doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sub>AdjG</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο μ' ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν<sub>AdjA</sub> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμοι·  
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἱ Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναῖος<sub>AdjN</sub> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sub>AdjSupN</sub>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ στι<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sub>AdjN</sub> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν,<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντροι<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες;<sup>N</sup> ή δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος,<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν ούδεις ούδενός.  
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'— ἦ τῷ ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν,<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾷ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα· τοιγάρ ἄχορον<sub>AdjA</sub> οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sub>AdjN</sub> δὲ χώσιοι<sub>AdjN</sub> περὶ ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> τὰ κρέα<sup>A</sup> τοὺς ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί φίς;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀθρωποτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν<sup>N</sup> οὐδεῖς<sub>AorSAkt</sub> δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ 'στιν;<sub>PräAkt</sub> ἦ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> ΠρäAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν δὲ δρᾶσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἀπάρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',<sub>PräAkt</sub> Οδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι δρώημεν<sub>PräAktOp</sub> ἄν.  
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: δῆγμον<sub>AorImvAkt</sub> ἡμῖν σῖτον,<sup>A</sup> οὐ σπανίζομεν.<sub>PräAkt</sub>  
füre uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ὥσπερ εἶπον,<sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sub>PräImvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus- Licht denn den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις,<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι, χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὡ φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὐ σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: δν ἐξέθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: δος Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἦ φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ νιν;  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: δός' ἀσκὸς<sup>N</sup> δος κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν· ὡς ὁρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μέν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον<sup>A</sup> πλήσιει<sub>AorAktOp</sub> μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·  
ja·

[147a] δὶς γὰρ τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> δοσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ<sup>G</sup> ύψη<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί.  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sub>PräM/P</sub> σε γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν ὄντην<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht- gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἔκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ αὐτήν;  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ<sup>D</sup> παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι· χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ' ὁ Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ ᾶ ᾶ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου καλῶς;  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔχα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν τυρεύματ'<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ', ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥύψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε τὰς ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς ὅς γε πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τουτί τ' ὄρθον<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῦν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

- [174] κλαίειν PräInfAkt κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ τὸν ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον; AdjA  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', PrälmvAkt Ὁδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> τί σοι.  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' ὄικον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν<sup>A</sup> εῖλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν,<sup>A</sup> ἢ τοὺς θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν<sup>DuD</sup> ιδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ τὸν χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώποιν<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα;<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Όδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> PräAkt ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαῖ,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτού<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ' οὐ σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε:<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὡς τάχιστ' ἄντρων<sup>G</sup> ἄπο,  
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ πῶμ<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔσου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ' ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, ὦ γέρον<sup>V</sup> ποῖ χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ', οὐπερ ἀν λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ' εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω.  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεὶ τāν μεγάλα γ' ἢ Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sub>FuM/P</sub> ξν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὥχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις σὺν ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ, <sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ' <sub>FuM/P</sub> εὔγενως,  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν πάρος συσσώσομεν. <sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε: PrälmvAkt πάρεχε: PrälmvAkt τί τάδε· τίς ἡ ὁρθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; <sub>PräAkt</sub> οὐχὶ Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι, <sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον; <sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί φατε; <sub>PräAkt</sub> τί λέγετε; <sub>PräAkt</sub> τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δία<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν, <sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι. <sub>PräM/P</sub>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ παρεσκευασμένον; <sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. <sub>PräAkt</sub> ὁ φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἔκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ', ἡν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἡ βόειον<sup>AdjA</sup> ἡ μεμιγμένον; <sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν δν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ, μὴ 'μὲ καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν ύπο τῶν σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὥχλον<sup>A</sup> τόνδ' ὥρω<sub>PräAkt</sub> πρὸς αὐλόις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταῖς<sup>N</sup> τινες κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἡ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner

- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμπιγῆ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμιν, πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>'A</sup> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν.<sub>PräInfaAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἔφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔωντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend abßen
- [234] τούς τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο<sub>ImpM/P</sub> δήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωψῷ<sup>D</sup> τριπίχει,<sup>AdjD</sup> κάτα τὸν ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν'Α<sup>A</sup> ἔφασκον<sub>ImpAkt</sub> ἔξαμήσεσθαι<sub>FuM/Plinf</sub> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ' εὖ τὸ νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sub>FuInfAkt</sub> σέθεν,  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καὶ πειτα συνδήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐς θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sub>FuInfAkt</sub> τινὶ<sub>PräAkt</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μαχλεύειν,<sub>PräInfaAkt</sub> ἢ 'ς μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sub>AorSInfaAkt</sub>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν κοπίας<sup>A</sup> ώς τάχιστ' ίῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> αὐτίκα  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηὸν<sup>A</sup> τὴν ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ' ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.

- [250] [Σιληνός]: τὰ καυνά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν ἡθάδων,<sup>G</sup> ὃ δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>Adj</sup> ἀσσον ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιές<sup>AdjN</sup> οὐδὲν ὅν φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ λάθρᾳ πωλῶν<sup>N</sup> Τὰ σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν τεκόντα<sup>A</sup> ο', ὃ Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ<sup>A</sup> τάς τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὃ κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὃ Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ κακῶς οὗτοι κακοί.<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παιδεῖς<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὖς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε τοῖς ξένοις<sup>D</sup> τὰ χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> Στά<sup>PräAkt</sup> σ' εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sup>AorM/POp</sup> δο πατήρ<sup>N</sup> μου· τοὺς ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

- [275] θέλω<sub>PräAkt</sub> δ' ἔρεσθαι<sub>AorMedInf</sub> πόθεν ἐπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ὡς<sub>o</sub> ξένοι;<sub>V</sub>  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδατός<sub>AdjN</sub> τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sub>N</sub>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι<sub>N</sub> μὲν τὸ γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sub>AdjD</sub>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sub>AdjA</sub> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sub>N</sub><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ;<sub>V</sub>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης<sub>AdjSupG</sub> οὖ μετήλθεθ',<sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον<sup>A</sup> τὸν δεινὸν<sub>AdjA</sub> ἔξηντληκότες.<sub>N</sub><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sub>AdjN</sub> στράτευμά<sub>N</sub> γ', οἵτινες μιᾶς<sub>AdjG</sub> χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐς γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν' αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sub>AdjG</sub> γενναῖε<sub>AdjV</sub> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sub>AdjA</sub> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οὖ τὸν σόν,<sub>AdjA</sub> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ,<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν Ελλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερέύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sub>AdjN</sub> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sub>AdjN</sub> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sub>AdjG</sub> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sub>AdjN</sub> ὑπάργυρος<sub>AdjN</sub> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sub>AdjN</sub> τε καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ θ' Ελλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>'AdjA</sup> ὄνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὡν καὶ σὺ κοινοῖ·<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ελλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ' Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ πυριστάκτῳ<sub>AdjD</sub> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θυητοῖς,<sub>AdjD</sub> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,

- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sub>AorAktlInf</sub> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sub>AorAktlInf</sub>  
Gast geben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηγθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohriegen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktlInf</sub> σέθεν.  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'Ν ἔχήρωα' <sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtetete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς λελειμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέψεταί<sub>FuM/P</sub> τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sub>AorAktlImv</sub> τὸ μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ δ' εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktlImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktlInf</sub> σοι βούλομαι·<sub>PräM/P</sub> τῶν γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφιαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τί τάδε προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω,<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγὼ κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> δ τι Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktlImv</sub> ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέπι<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss

- [326] δαινύμενος, N Präm/P εὖ τέγγων N PräsAkt τε γαστέρ' A ὑπτίαν, AdjA schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν N AorSAkt γάλακτος G ἀμφορέα, A πέπλον A aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräsAkt</sup> Διὸς G βρονταῖσιν D εἰς ἔριν A κτυπῶν. N PräsAkt schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας N χιόνα A θρήκιος AdjN χέη, PräAktKnj wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοράσι D θηρῶν G σῶμα A περιβαλῶν N AorSAkt ἔμὸν AdjA mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ A ἀναίθων— N PräAkt χιόνος G οὐδέν μοι μέλει. PräAkt und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ N δ' ἀνάγκη, D κὰν θέλῃ PräAktKnj κὰν μὴ θέλῃ PräAktKnj die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα N PräAkt ποίαν A τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά. A gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν ἔμοι, θεοῖσι D δ' οὔ, ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, AdjD γαστρὶ D τῇδε, δαιμόνων. G auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν AorInfAkt γε κἀμφαγεῖν AorInfAkt τούφ' ήμέραν A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς N οὗτος ἀνθρώποισι D τοῖσι σώφροσιν, AdjD Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν PräInfAkt δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐ δὲ τοὺς νόμους A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο AorM/P ποικίλλοντες N PräAkt ἀνθρώπων G βίον, A setzen verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν PräInfAkt ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν δ' ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν A ἔγὼ weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι FuM/P δρῶν N PräAkt εὖ— κατεσθίων N PräAkt τε σέ. nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά A τε λήψη<sup>FuM/P</sup> τοιάδ', AdjA ὡς ἄμεμπτος AdjN ὥ, Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ A καὶ πατρῶον AdjA τόνδε λέβητά A γ', δος ζέσας N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα A διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς. dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' PrälmvAkt εῖσω, τῷ κατ' αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν A στάντες N AorSAkt εὑωχῆτε<sup>PräAktKnj</sup> με. damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰλῖ, πόνους A μὲν Τρωικοὺς AdjA ὑπεξέδυν AorSAkt weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς G ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην A κατέσχον AorSAkt ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν. A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὥ Παλλάς, V ὥ δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά, V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,

- [351] νῦν νῦν ἄρηξον·<sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ίλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι λινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡ φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὕρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ μηδὲν ὥν<sup>N</sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὡς Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ χεῖλος,<sup>N</sup> ὡς ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> σοι  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sub>PräInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PräinfAkt</sub>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PräinfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν αἰγάλοι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> Βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

### Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡς τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

- [372] κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμη<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup>  
fülle des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.
- [374d]
- [374e]
- [374f]
- [374g]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ,<sup>V</sup> τί λέξω,<sub>FuAkt</sub> δεύ<sup>AdjA</sup> ίδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἄντρων<sup>G</sup> ξσω  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότι,<sup>N</sup> PerAkt ούδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστι,<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεύ;<sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἔταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup> AorAkt κάπιβαστάσας<sup>N</sup> AorAkt χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

- [380] οἱ σαρκὸς<sup>G</sup> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sub>AdjASup</sub> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαιπώρ,<sub>AdjV</sub> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> ΠräAkt τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sub>AdjA</sub> τήνδ' ἐσίλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, ὑψηλῆς<sub>AdjG</sub> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sub>AdjA</sub> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν<sub>AdjG</sub> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sub>AdjA</sub> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sub>AdjG</sub> χαμαιπετῆ<sub>AdjA</sub>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον,<sub>AdjA</sub>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> ΑorAkt λευκὸν<sub>AdjA</sub> ἐσχέας<sup>N</sup> ΑorSAkt γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς εύρος<sup>A</sup> τριῶν  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sub>AdjA</sub> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sub>AdjA</sub> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> ΠerM/P πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sub>AdjA</sub> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα, παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sub>AdjA</sub> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς δ' ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ θεοστυγεῖ<sub>AdjD</sub>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sub>DuA</sub> συμμάρψας<sup>N</sup> ΑorSAkt δύο  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν ἐμῶν, <sub>AdjG</sub> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐνὶ<sup>I</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sub>AdjA</sub>  
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἄκρου<sub>AdjG</sub> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> ΠräAkt πρὸς ὁξὺν<sub>AdjA</sub> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sub>AdjG</sub> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε<sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρὶ<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων<sub>AdjN</sub> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ' ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> ΠräAkt  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend

- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν·<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> δ' ὅπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πιήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροῦ<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν ἔμῶν<sub>AdjG</sub> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιλις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοί τι θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αύτῷ τοῦδε προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ'. Ω τοῦ ποντίου<sub>AdjG</sub> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ' οἶνο<sub>AdjA</sub> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sub>AdjA</sub> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως<sub>AdjN</sub> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς ἀναισχύντου<sub>AdjG</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ' ἀμυστιν ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sub>AdjVSup</sub> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sub>AdjN</sub> τὸ πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς καλῆ<sub>AdjD</sub> δίδως<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αύτὸν ὡς ἐπηρθόμην<sub>AorM/P</sub> ἐγώ,  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sub>AdjA</sub> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς<sup>A</sup> εἴρητ'.<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sub>AdjA</sub> ἐπ' ἄλλη<sub>AdjD</sub> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sub>AdjD</sub>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἀντρον.<sup>N</sup> ἐξελθών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγώ  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῆ.<sup>D</sup> σὲ σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ', ἐὰν βούλη<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.

- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ' ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω<sup>D</sup> τῇ κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sub>PräAkt</sub> οὐ δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἴ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPaslmv</sub> μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktlmv</sub> οὐ κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν σίφωνα<sup>A</sup> τὸν φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ' αὖ φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή νυν ἦν ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ώς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἀν ἔδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἢ κύκλωπι<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInfl</sub> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἥσθεις<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσ<sup>D</sup> νιν  
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInfl</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInfl</sub> κάτω.  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art. listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ' ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς οὐ κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἥδεως ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] δταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοισ<sup>D</sup> τις,  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν φασγάνω<sup>D</sup> γὰρ τῷδ' ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spalte,

- [457] ἔς πῦρ<sup>A</sup> καθήσω· FuAkt κἀθ', ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn gegläht seiend
- [458] ἵδω AorKnjAkt νιν, ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἔς μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ AorKnjAkt  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὕψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει τις ἀρμόζων<sup>N</sup> PräAkt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ, PräAkt  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὕψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, PerAkt μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ' ἀποστελῷ<sub>FuAkt</sub> χθονάς.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ξστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἀν ὡσπερεὶ σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ λαβοίμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ τυφλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω,<sub>PräAkt</sub>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὐ ξυληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ κακῶς ὀλουμένου<sup>G</sup> PräM/P  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὕσπερ σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν· δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun· List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν ἀρχιτέκτοοι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> AorSAkt φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας<sup>A</sup> PräAkt οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ<sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκιβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἔμοὶς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,

[482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο, σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὀχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω βλεφάρων<sup>G</sup> ὤσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδός<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup>  
den Ungebildeten:
- [494] πάντως μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

### Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις εὐλάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεὶς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐταίρος<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,<sup>A</sup> αύδᾶ<sub>PräAkt</sub> δέ Θύραν<sup>A</sup> τίς οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἶνου,<sup>G</sup>  
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυματ<sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκᾶς<sup>N</sup> ὡς γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ' ὁ χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι, ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος μοι.  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις ἡμᾶς. -  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν ἄντρων.<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ σὸν<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> τάχ' ἔξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Ὥδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἀκουσον.<sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> δν πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὥδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὥδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς γέγηθ' <sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις, ἐνθάδ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sub>AdjN</sub>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ δέρμα<sup>A</sup> σοι πικρόν,<sub>AdjA</sub>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν αὐτοῦ πῖνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθομει,<sub>PrälmvAkt</sub> <sub>Kύκλωψ.</sub><sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sub>PräAkt</sub> μ' ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς τιμώτερος<sub>AdjNKmp</sub> φανῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς φύλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sub>AdjNKmp</sub>  
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sub>AdjA</sub> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sub>PerAkt</sub> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἥλιθος<sub>AdjN</sub> ὅστις μὴ πιῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: δῆς δ' ἀν μεθυσθείς<sub>AorPas</sub> γ' ἐν δόμοις<sup>D</sup> μείνη,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sub>AdjN</sub>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ὡς Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τί γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> <sub>Kύκλωψ.</sub><sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μήν λαχνῶδες<sub>AdjN</sub> τ' οὖδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sub>AdjG</sub> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος<sup>A</sup> ἥλιον<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sub>AdjN</sub>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητι<sub>AorPaslmv</sub> νύν μοι πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.  
siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ<sup>A</sup> δημισθέ μου τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τις καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σὺ βούλη<sub>PräM/P</sub> κάτθες<sub>AorAktlmv</sub> αὐτὸν ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ δ', ὡς ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktlmv</sub> τοῦνομ' ὅ τι σε χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν· χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σ' ἐπανέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' ἔταίρων<sup>G</sup> ὕστερον θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ γέρας<sup>N</sup> τῷ ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δράξι;<sub>PräAkt</sub> τὸν οἶνον<sup>A</sup> ἔκπινεις<sub>PräAkt</sub> λάθρᾳ;  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού φησ'

<sub>PräAkt</sub> ἔραν<sub>PräInfAkt</sub> ὅντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὕτως.  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὸν ἀν γέ σε  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ω̄ οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὡς λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἴδού, καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ χεῖλος<sup>N</sup> αἱ τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες<sub>AorAktImv</sub> νυν τὸν ἀγκῶν'<sup>A</sup> εὐρύθμως, καὶ τρίπει,<sub>AorAktImv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ώσπερ μ' ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χῶσπερ οὐκ ἔμέ.  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ήμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ω̄ ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι γενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν ἢ ἄμπελος<sup>N</sup> τὴμῆ<sub>ArtAdjD</sub> χερή.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sub>PräImvAkt</sub> ἔγχεόν<sub>PräImvAkt</sub> νυν.  
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sub>PräAkt</sub> σίγα<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ' εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ὅστις ἀν πίνῃ<sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἴδοὺ λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktImv</sub> καὶ μηδὲν λίπης.<sub>AorAktKnj</sub>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lasse übrig.

- [571] συνεκθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δέ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τῷ πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ ξύλον<sup>N</sup> τῆς ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης<sub>AorAktKnj</sub> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sub>AdjA</sub>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἔλλιπης<sub>AorAktKnj</sub> τι, ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ' ὁ Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: Ιοὺ Ιού,  
ioú ioú.
- [577] ὡς ἔξενεσα<sub>AorAkt</sub> μόγις· ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἢ χάρις.<sup>N</sup>  
wie ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι συμμεμιγένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ Διός<sup>G</sup> τε τὸν θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> τὸ πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> — αἱ χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με. —  
—nicht wohl würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ πως  
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός<sup>G</sup> είμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: νὰ μὰ Δί',<sup>A</sup> ὅν ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφῆς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὕψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δή, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ.<sup>N</sup> τῷ δ' ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται.<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν πυροῦ<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὕψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.

- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἐς οἴκους<sup>A</sup> πρίν τι τὸν πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμον·<sub>AdjA</sub> ὡς σοι τὰνθάδ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύτρεπή<sub>AdjN</sub>  
Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστός",<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς,<sub>AdjV</sub> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sub>AdjG</sub>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμη<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sub>AorPaslmv</sub> ἄπαξ,  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης<sub>AdjG</sub> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sub>AdjN</sub> ἔλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ θεοστυγεῖ,<sub>AdjD</sub>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι<sub>AdjDSup</sub> Τρωικοῖς<sub>AdjD</sub> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὁδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὃπ' ἀνδρός,<sup>G</sup> ὃς θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν ἢ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sub>AdjA</sub> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sub>AdjA</sub>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktlmv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross: aber soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω<sub>PräAktlmv</sub>.  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktlmv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,<sup>G</sup> ὡς πίη<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.  
Klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγὼ  
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον<sub>AdjA</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po

- [621] Θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde-
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφέξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς θεῶν<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔω.<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ ἔγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν δύματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἔγκαψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν ὅπως ἔψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω μολόντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὕστινας πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἔσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς τὸν ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber Lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἔξ ὅτου.  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend würdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' δύματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἵδε σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>ῃ</sup> τὸ νῶτον<sup>A</sup> τὴν ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich

- [645] τυπτόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία; <sup>N</sup>  
geschlagen werden, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν <sup>A</sup> Ὄρφέως <sup>G</sup> ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup> πάνυ,  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον <sup>AdjA</sup> τὸν δαλὸν <sup>A</sup> ἐς τὸ κρανίον <sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεύχονθ' <sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> τὸν μονῶπα <sup>AdjA</sup> παῖδα <sup>A</sup> γῆς. <sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη <sup>PlqAkt</sup> σ' ὄντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> φύσει, <sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν δ' οἴδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι δ' οἰκείοις <sup>AdjD</sup> φίλοις <sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί <sup>PräM/Plnf</sup> μ' ἀνάγκη. <sup>N</sup> χειρὶ <sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν σθένεις, <sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε <sup>PrälmvAkt</sup> γ', ώς εὔψυχίαν <sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων <sup>G</sup> κελευσμοῖς <sup>D</sup> τοῖσι σοῖς <sup>AdjD</sup> κτησώμεθα. <sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω <sup>FuAkt</sup> τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ <sup>D</sup> κινδυνεύσομεν. <sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων <sup>G</sup> δ' ἔκατι τυφέσθω <sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ. <sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' <sup>AdjSupV</sup> ώ <sup>PrälmvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε <sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'. <sup>PrälmvAkt</sup> ἔκκαίτε <sup>PrälmvAkt</sup> τὰν ὄφρὺν <sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς <sup>G</sup> τοῦ ξενοδαίτα <sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω, <sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω <sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας <sup>G</sup> μηλονόμον. <sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ', <sup>PrälmvAkt</sup> ζλκε, <sup>PrälmvAkt</sup> μή σ' ἔξιδυνηθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ <sup>AorAktKnj</sup> τι μάταιον. <sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, κατηνθρακώμεθ' <sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ <sup>G</sup> σέλας. <sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός <sup>AdjN</sup> γ' ὁ παιάν. <sup>N</sup> μέλπε <sup>PrälmvAkt</sup> μοι τόνδ', ώ Κύκλωψ. <sup>V</sup>  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ' <sup>PerM/P</sup> ώς ὀλύλαμεν. <sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε <sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ' ἔξω πέτρας <sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ούδεν ὄντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν πύλαισι <sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> φάραγγος <sup>G</sup> τάσδ' ἐναρμόσω <sup>FuAkt</sup> χέρας. <sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί **χρῆμ<sup>A</sup>** ἀυτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁ **Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**<sup>AorMed</sup> ging zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰσχρός**<sup>AdjN</sup> γε **φαίνη.**<sup>PräM/P</sup> schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι** τοῖσδέ γ' **ἄθλιος.**<sup>AdjN</sup> und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup> **κατέπεσες**<sup>AorAkt</sup> ἐς **μέσους**<sup>AdjA</sup> **τοὺς** **ἄνθρακας;<sup>A</sup>**  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις μ' ἀπώλεσ'**<sup>AorAkt</sup> Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.**<sup>ImpAkt</sup> nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις με τυφλοῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέφαρον.**<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἰ**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός.**<sup>AdjN</sup> nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θεῖ**<sup>AorAktOp</sup> **τυφλόν,**<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.**<sup>PräAkt</sup> **ό δ' Οὔτις ποῦ στιν;**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: **ό ξένος,<sup>N</sup> τὸν ὅρθῶς ἐκμάθης,**<sup>AorAktKnj</sup> **μ' ἀπώλεσεν,**<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] **ό μιαρός,**<sup>AdjN</sup> **ὅς μοι δοὺς<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup> **τὸ πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.**<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: **δεινὸς**<sup>AdjN</sup> **γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **βαρύς.**<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'**<sup>PerAkt</sup> **ἢ μένουσ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔσω δόμων;**<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ**<sup>D</sup> **τὴν πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα**<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] **λαβόντες<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup> **ἐστήκασι.**<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ**<sup>AdjD</sup> **σου.**  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**  
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] **ἔχεις;**<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**<sup>AdjN</sup> **γε πρὸς κακῷ.**<sup>D</sup> **τὸ κρανίον<sup>A</sup>**  
übel doch zu übel den Schädel

[684] **παίσας<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup> **κατέαγα.**<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.

- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί·<sub>PräAkt</sub> γε.  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῆδ' ἐπεὶ τῆδ' εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὔ· ταύτη λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
nein· dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε, πρὸς τάριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ' ἐν κακοῖς.<sub>AdjD</sub>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' ούκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτος ἔστι.<sub>PräAkt</sub> σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε,<sub>AdjSupV</sub> ποῦ ποτ' εἴ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> Όδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Όδυσσεα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FuInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην.<sub>AorMed</sub>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἔκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ σέθεν σχήσειν<sub>FuInfAkt</sub> μ' ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FuInfAkt</sub> ἀντὶ τῶνδ' ἔθέσπισεν.<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ' ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> πλί πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἐς τ' ἔμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον<sup>A</sup> εῖμι,<sub>PräAkt</sub> καίπερ ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sub>AdjN</sub>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δο' ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ' Ὅδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.